

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Гендерная языковая личность переводчика и особенности ее проявления  
(на материале романа И. Нолль «Аптекарьша»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы

направления 45.03.01 «Филология»

Института филологии и журналистики

Судаковой Екатерины Алексеевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_

Н. Н. Горина

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_ Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

**Введение.** Гендерная лингвистика – это научное направление в составе междисциплинарных гендерных исследований, при помощи лингвистического понятийного аппарата изучающее гендер, т.е. социокультурный пол [1].

В современной гендерологии существует несколько направлений исследований: исследование фемининности и маскулинности, социолингвистические гендерные исследования, психолингвистические, лингвокультурологические и т.д.

Особый интерес представляют исследования гендерных особенностей письменной и устной речи, т.е. то, каким образом пол проявляется в языке и в речи [2]. Наука признает существование некоторых стилевых особенностей, а также различий между мужской и женской речью, которые проявляются на разных уровнях языка: в лексике, грамматике и фонетике.

Гендер, будучи неотъемлемой частью языковой личности, языковой личности писателя в частности, с неизбежностью отражается в созданных им текстах и проявляется как в выборе темы произведения, способе преподнесения ее читателю, так и в предпочтении определенных языковых и художественных средств. Поэтому **актуальность** данной работы обусловлена большим интересом ученых к проблеме проявления гендера в языке и речи, а также вниманием к творчеству известной немецкой писательницы, являющейся лауреатом престижных литературных премий, Ингрид Нолль.

**Новизна проводимого исследования** заключается в попытке выявления определенных средств, с помощью которых прослеживаются особенности проявления гендерной языковой личности переводчика художественного произведения.

**Цель** работы состоит в изучении особенностей проявления гендерной языковой личности переводчика на примере конкретного художественного текста.

Постановка данной цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

1. Представить основные направления гендерных исследований в современной научной парадигме.
2. Уточнить понятие «мужского и женского стиля коммуникации».
3. Уточнить понятие «мужского и женского стиля письма».
4. Сопоставить текст оригинала с его переводом для выявления гендерных различий путем исследования гендерно-маркированных единиц текста перевода и исходного текста.
5. На основе проведенного сопоставительного анализа текста оригинала и перевода проследить насколько сильному изменению может подвергнуться текст под влиянием гендерного фактора.

В ходе исследования использовались следующие **методы**: метод сплошной выборки языкового материала, описательно – аналитический метод, сопоставительный анализ текстов исходного языка и текстов переводов, метод семантического анализа гендерно - маркированных единиц, методы компонентного и количественного анализа.

**Материалом исследования** дипломной работы является роман известной немецкой писательницы И. Нолль «Аптекарьша», на основе которого нами было выявлено 262 примера особенностей проявления гендерной языковой личности переводчика.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы для изучения лингвистической организации текста романа Ингрид Нолль «Аптекарьша», характеров его персонажей, а также индивидуального стиля автора и переводчика данного произведения. Материалы исследования могут быть использованы также на практических занятиях по немецкому языку, по теории и практике перевода.

**Структура работы:** Дипломная работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников, включающих 45 наименований.

**Основное содержание работы.** В главе 1 «Гендерная лингвистика как наука» изучаются вопросы истории, развития и становления гендерной лингвистики как науки, основные направления данной научной дисциплины, вопрос половой идентичности, а также разделение гендерных особенностей письменной и устной речи на разных уровнях языка.

В главе 2 «Особенности проявления гендерной языковой личности переводчика в художественном тексте» исследуются особенности проявления гендерной языковой личности переводчика в художественном тексте (на основе романа И. Нолль «Аптекарьша») на стилистическом и лексическом уровнях языка, тематические маркеры гендерной индивидуальности переводчика, а также то, насколько сильно данные особенности могут повлиять на содержание переведенного текста.

В ходе исследования, нами было выявлено, что существует несколько направлений развития гендерной лингвистики.

Так, А. В. Кирилина выделяет 6 основных подходов к изучению гендера: социолингвистические гендерные исследования, феминистская лингвистика, собственно гендерные исследования, исследования маскулинности, психолингвистические исследования, а также кросскультурные, лингвокультурологические исследования, включающие гипотезу гендерных субкультур [3].

Особое место в изучении «гендера» занимает понятие «половая идентичность». Под половой идентичностью Т.В. Бендас понимает «переживание и осознание человеком своей половой принадлежности, физиологической, психологической и социальных особенностей своего пола; аспект личностной идентичности» [4].

А. Кирилина, М. Томская, Р. Лакофф, Ю. Самель, Б. Барон, Д. Таннен и др. проводили исследования устной и письменной речи и ими были выявлены определенные особенности, свойственные каждому полу [5].

Наука признает существование некоторых стилевых особенностей, свойственных преимущественно мужчинам или преимущественно женщинам в определенной коммуникативной ситуации [6, 7].

Различия между мужской и женской речью проявляются на разных уровнях языка: в лексике, в фонетике, в грамматике. Кроме того, отмечаются расхождения и в тактиках ведения разговоров.

Речь современных женщин более эмоциональна, приближена к разговорному стилю. В женской речи часто встречаются нарушения литературной нормы. В беглой речи женщины чаще употребляют местоимения, частицы, отрицания и прочие «второстепенные» слова, в которые можно вложить эмоцию [8].

Таким образом, разнообразные исследования устной и письменной речи мужчин и женщин показывают, что разница в использовании ими языковых единиц не является случайностью.

Стоит отдельно отметить, что больше всего гендерный фактор реализуется на уровне лексики. Лингвисты пришли к выводу, что женская речь более эмоциональна и экспрессивна, для нее характерно редкое использование стилистически сниженных средств и вульгарной лексики. Женщины предпочитают развернутые предложения и тексты.

Мужчинам свойственно употребление в речи профессионализмов и терминов, огрубление речи лексическими средствами, склонность к лаконичным предложениям и текстам [6, 9, 10, 11].

В данной дипломной работе нами также был рассмотрен гендерный аспект перевода.

По мнению В. Горбань и О. Побережной, гендерный фактор чаще всего является решающим при выборе тех или иных языковых средств переводчиками [12].

Однако, О.В. Занковец, уточняет, что не следует принимать данное утверждение за абсолютное правило, поскольку гендерные различия могут быть обусловлены как личными качествами переводчика, так и особенностями оригинального текста [13].

Исследователи пришли к общему выводу, что различия женского и мужского перевода действительно существуют как на лексическом, так и на синтаксическом уровне языка, но необходимо принимать во внимание личностные качества, как самих авторов произведений, так и переводчика, его характер, темперамент, особенности мировосприятия, которые неизбежно отражаются в переводе.

В главе 2 «Особенности проявления гендерной языковой личности переводчика в художественном тексте» мы анализировали особенности проявления гендерной языковой личности переводчика художественного произведения. Материалом для исследования послужил роман известной немецкой писательницы Ингрид Нолль «Аптекарьша».

На материале вышеуказанного текста нами было собрано 262 примера, которые наглядно доказывают проявление гендерной языковой личности переводчика в произведении. Примеры были проанализированы по следующим параметрам:

1. Особенности проявления гендерной языковой личности переводчика на стилистическом уровне;
2. Особенности проявления гендерной языковой личности переводчика на лексическом уровне;
3. Тематические маркеры гендерной языковой личности переводчика.

Рассмотрим подробнее стилистический уровень языка, на котором в полной мере проявляется гендерная языковая личность переводчика.

Снижение стилового регистра переводчиком не редкое явление в данном тексте. Так, переводчик заменяет нейтральную лексику исходного текста словами (более) сниженного стилового регистра. Как отмечает И.Н. Кавинкина, данная особенность свойственна мужской письменной речи [10].

В исследуемом тексте романа «Аптекарьша» нами были обнаружены 109 примеров изменения стилового регистра в тексте с нейтрально-литературного, которые можно разделить на следующие подгруппы:

1. Изменение стилового регистра с нейтрального и нейтрально-литературного на разговорный – 43% (47 примеров);
2. Изменение стилового регистра с нейтрального и нейтрально-литературного на просторечный – 32% (35 примеров);
3. Изменение стилового регистра с нейтрального и нейтрально-литературного на фамильярно-разговорный – 23% (25 примеров);
4. Другие примеры изменения стилового регистра лексики – 2% (2 примера).

Нами был сделан вывод о том, что все примеры изменения нейтрального и нейтрально-литературного регистра текста оригинала на более сниженные регистры в тексте перевода влияют на смысловое содержание переведенного текста. Изменяя стиль произведения, переводчик сильно изменяет восприятие сюжета романа вместе с характеристиками героев. Героиня романа Элла в русскоязычном тексте кажется более грубой, категоричной, вспыльчивой по сравнению с той, которую описывает Ингрид Нолль.

В нашем случае **лексический уровень языка** также доказывает проявления характерных черт языковой личности переводчика, так как нами были выявлены 70 примеров, которые мы разделили на 3 группы:

1. Огрубление нейтральной и нейтрально-литературной лексики оригинала – 51,5% (36 примеров);
2. Использование фразеологических единиц (далее ФЕ) – 33% (23 примеров);
3. Замена зоонимов в тексте оригинала другими лексическими единицами языка в тексте перевода – 15,5% (11 примеров).

Данные группы придают черты мужского стиля письма тексту перевода. Огрубление лексики, как уже было сказано выше, является характерной чертой мужской речи.

Использование фразеологизмов в данном контексте употребления также является доказательством проявления гендерной языковой личности переводчика, который использует ФЕ для конкретизации и уточнения сказанного. В некоторых случаях переводчик таким образом подчеркивает отрицательную окраску речи, применяя такую более образную единицу речи как ФЕ.

Использование зоонимов, в свою очередь, исследователи гендерных особенностей речи, относят к типичным женским чертам речи. Ингрид Нолль включает зоонимы в речь героев с отрицательной коннотацией. Зоонимы употребляются в качестве ругательств в тексте оригинала. Переводчик предпочитает данным лексическим единицами другие, не имеющие отношения к наименованиям животных.

Поскольку понятие «гендер» представляет собой социокультурное явление, то оно претерпевает изменения вместе с развитием культуры и социума. Гендерный признак существует в массовом сознании и влияет на индивидов, навязывая им те или иные формы социального поведения.

Так, мужчине полагается быть напористым, мужественным и агрессивным, заниматься «мужскими» профессиями, увлекаться спортом и рыбалкой, делать карьеру на работе. Женщина же должна быть женственной, мягкой, эмоциональной, заниматься «женскими» профессиями, делая в них



довольно скромную карьеру, потому что основное время она должна посвящать семье [7].

Поэтому можно сделать вывод о том, что тематические маркеры гендерной языковой личности автора не совпадут с гендерной языковой личностью переводчика, т.е. то, о чем говорят мужчины и женщины, будут различными. На основе романа Ингрид Нолль были выявлены 83 примера, отражающие, по нашему мнению, гендерные тематические особенности произведения.

Данные примеры мы можем классифицировать в следующие тематические группы:

1. Семья – 55,5% (46 примеров);
2. Дети – 36% (30 примеров);
3. Автомобили – 8,5% (7 примеров).

Такие тематические маркеры гендерной языковой индивидуальности автора и переводчика дают нам право предполагать, что автором данного текста являлась женщина, а переводчиком – мужчина. Выбранные для главной героини романа тематики общения, очевидная легкость описания определенных ситуаций, связанных с данными темами и особый интерес к ним, дает нам понять, что автором романа является не просто женщина, а женщина, которая хорошо разбирается в том, о чем говорит ее героиня.

В свою очередь, переводы данных гендерно-маркированных лексем свидетельствуют о гендерной идентичности переводчика романа.

**Заключение.** В данной дипломной работе были изучены гендерная языковая личность переводчика и особенности ее проявления в тексте перевода романа Ингрид Нолль «Аптекарьша».

Нами были изучены основные направления гендерных исследований в современной научной парадигме, понятия «мужского и женского стиля коммуникации» и «мужского и женского стиля письма». Мы сопоставили

текст оригинала и текст перевода романа и выявили гендерные различия путем исследования гендерно-маркированных единиц текста перевода и исходного текста, а также проследили, насколько сильному влиянию подвергается текст под влиянием гендерного фактора.

На основании различных исследований устной и письменной речи мужчин и женщин нами было выявлено, что в любом языке существуют определенные различия в выборе языковых единиц, а также, что данное своеобразие существует на всех уровнях языка.

На примере романа известной немецкой писательницы И. Нолль нам удалось выявить такие особенности и показать, насколько они повлияли на содержание текста.

Опираясь на исследования ученых о том, что гендерный признак, несмотря на развитость общества, не теряет своей значимости в массовом сознании по сей день, а также оказывает влияние на социальное поведение отдельных индивидов, нами были изучены тематические маркеры гендерной языковой индивидуальности автора текста.

В ходе исследования нами были выявлены следующие темы, свойственные именно женскому стилю общения: семья, дети и автомобили (героиня не разбирается в последних).

В ходе сопоставления текста оригинала и текста перевода, нами были проанализированы языковые факты, относящиеся непосредственно к гендерной языковой личности переводчика данного художественного текста. На примере стилистического и лексического уровней языка нам удалось привести большое количество примеров, доказывающих влияние гендерной индивидуальности переводчика на содержание текста.

На стилистическом уровне таким доказательством послужило снижение стилового регистра текста оригинала с нейтрального и нейтрально-литературного на более низкие в тексте перевода: разговорный,

просторечный, фамильярно-разговорный. Также нами были обнаружены несколько примеров употребления лексических единиц, принадлежащих к устаревшей лексике высокого стиля или молодежному слэнгу вместо нейтрально-литературных лексических единиц текста оригинала.

Подобные исследования были проведены на лексическом уровне языка, где нам удалось выделить 3 группы примеров проявления гендерной языковой личности переводчика. Мы выявили такие лексические явления как интенсификация отрицательной окраски речи, придание образности высказыванию, вследствие чего усиливается эмоциональный эффект сказанного, придание других коннотаций тексту перевода в отличие от текста оригинала.

На основе проведенного сопоставительного анализа текста оригинала и перевода мы можем сделать вывод о том, что под влиянием гендерного фактора текст может подвергаться значительным изменениям содержательного характера, а значит, в сознании у читателей текста оригинала и текста перевода складываются совершенно разные картины.

#### **Список используемых источников:**

1. Гендерная лингвистика [Электронный ресурс]. URL :[https://ru.wikipedia.org/wiki/Гендерная\\_лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гендерная_лингвистика) (дата обращения : 17. 02.2016).
2. Кирилина, А. В., Томская, М. В. Лингвистические гендерные исследования / А. В. Кирилина, М. В. Томская // Отечественные записки. Вып. 2. 2005. С. 112-132.
3. Жеребкина, И.А. Введение в гендерные исследования / И. А. Жеребкина. СПб. : Алетейя, 2001. 708 с.
4. Бендас, Т. В. Гендерная психология : Учебник для вузов / Т. В. Бендас. СПб. : 2005. 430 с.
5. Осиновская, О. С. Гендерные аспекты переводов трагедии У. Шекспира «Гамлет» :автореф. дис. ...канд. филол. наук / О. С. Осиновская. Тюмень, 2010. 115 с.
6. Словарь гендерных терминов [Электронный ресурс]. URL :<http://www.owl.ru/gender/010/htm> (дата обращения : 17.02.2016).
7. Кирилина, А. В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике (философский и методологический аспекты) / А. В.

- Кирилина // *Общественные науки и современность (ОНС)*. 2000. Вып. 4. С. 138–143.
8. Давыдкина, Н. А. Немножко о женской речи в художественной прозе / Н. А. Давыдкина // *Русская словесность*. 2004. Вып. 7. С. 63–66.
  9. Земская, Е. А. Особенности мужской и женской речи / Е. А. Земская. М. : Флинта, 1993. С. 90–136.
  10. Кавинкина, И. Н. Диминутивы как маркеры языкового сознания мужчин и женщин / И. Н. Кавинкина. Гродно: 1998. С. 25–31.
  11. Пушкарева, Н. Л. Гендерная лингвистика и исторические науки / Н. Л. Пушкарева // *Этнографическое обозрение*. 2001. Вып. 2. С. 31–40.
  12. Горбань, В., Побережная, О. Гендерная асимметрия при переводе / В. Горбань, О. Побережная. М. : 2004. С. 24- 28.
  13. Занковец, О. В. Гендерные различия при переводе художественных текстов / О. В. Занковец // *Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода*. Минск: Изд-во «центр БГУ», 2012. С. 10 – 16.